

# گور به گور

ویلیام فاکنر  
ترجمه نجف دریا بندری



[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)

www.ketab.ir

سرشناسه: فاکنر، ویلیام، ۱۹۶۲ - ۱۸۹۷ م.

Faulkner, William

عنوان و نام پدیدآور: گور به گور / ویلیام فاکنر؛ ترجمه نجف دریابندری

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۱

مشخصات ظاهری: ۳۰۴ ص.

فروست: نشر چشمه، داستان غیرفارسی؛ ۷۷

شابک: 978-964-362-193-3

یادداشت: عنوان اصلی: As I Lay Dying: the Corrected Text

یادداشت: چاپ نهم

موضوع: داستان‌های امریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزودن: دریابندری، نجف، - ۱۳۰۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۱ گ۹ الف / PS ۳۵۲۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۲

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۳۴۸۹۲۰۳

ردیپندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان امریکایی

گور به گور  
ویلیام فاکنر  
ترجمه نجف دریابندری

طراح جلد و تصاویر: مریم حسن نژاد

چاپ: تاجیک

تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

چاپ بیست و پنجم: تابستان ۱۴۰۰، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

کتابه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۲-۱۹۳-۳

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه چهارم، پلاک ۲.  
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه کریم خان: تهران، خیابان کریم خان زند، نبش  
میرزای شیرازی، شماره ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه کورش: تهران، بزرگراه  
ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه پنجم، واحد ۱۰۱. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹  
— کتابفروشی نشر چشمه آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، فرعی به بزرگراه نیایش،  
خیابان حافظی، نبش خیابان فخار مقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵-۷ — کتابفروشی  
نشر چشمه بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱)  
تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع  
بزرگراه شهید گمنام، کوچه چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳-۴ — کتابفروشی نشر چشمه  
دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۲۸۶.  
تلفن: ۳۸۶۷۵۸۷ (۰۵۱) — کتابفروشی نشر چشمه رشت: رشت، خیابان معلم، میدان  
سرگل، ابتدای کوچه هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتابفروشی نشر چشمه البرز: کرج،  
عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرادمال، طبقه پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱-۵۰۵ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

## یادداشت مترجم

«مور به مور» عنوانی است که من روی این رمان گذاشته‌ام، زیرا توانسته‌ام عنوان اصلی آن را به عبارتی که خود بپسندم به فارسی درآورم. «همچون که دراز کشیده بودم و داشتم می‌مردم» کوتاه‌ترین عبارتی است که به نظر من معنای عنوان اصلی را دقیقاً بیان می‌کند.

این رمان با فاکنر در ۱۹۳۰ - یک سال پس از «خشم و هیاهو» - نوشته است. خود او مدعی بود که نوشتن آن را در ظرف شش هفته - آن هم با کار شبانه، پای کوره‌کش یک نیروگاه محلی - به پایان رسانده و پس از آن هم دستی در آن نبرده است. ولی ساختمان داستان و ظرافت پیوندهای آن چنان است که خواننده گمان می‌کند باید بیش از این‌ها وقت و «عرق‌ریزی روح» صرف پروراندن آن شده باشد. در هر حال، این رمان را بسیاری از منتقدان ساده‌ترین و در عین حال کامل‌ترین رمان فاکنر می‌دانند؛ برخی حتی آن را شاهکار او نامیده‌اند. آنچه مسلم است، این رمان همیشه مدخل خوبی به دنیای شگفت و پر آشوب داستان‌های فاکنر به‌شمار رفته است؛ اگرچه در مورد همین رمان هم باید گفت که سادگی آن تا حدی فریبنده است و دقایق و ظرایف آن غالباً در نگاه اول آشکار نمی‌شود.

آدم‌های این رمان روستاییان ساده - و گاه ساده‌لوح - ایالت میسی‌سیپی، در جنوب امریکای شمالی، هستند - در زمان نامعینی که

شاید کمی بعد از جنگ جهانی اول باشد، و داستان از زبان خود این آدم‌ها نقل می‌شود. در ترجمه این زبان من خود را ناگزیر دیده‌ام که، اولاً، دامنه آزادی مترجم را اندکی وسیع‌تر از حد معمول بگیرم و، ثانیاً، گفتار را نه به «لفظ قلم» بلکه به همان صورتی که از دهان جاری می‌شود - به زبان گفتار - ضبط کنم. در این کار نه تنها از افراط پرهیز کرده‌ام، بلکه کوشیده‌ام تا آنجا که فضای زبان محاوره اجازه می‌دهد صورت مکتوب کلمات را نگه دارم. اما هر کس بیش از یکی دو صفحه گفتار فارسی را به صورت آوانگاری (فونتیک) با خط فارسی ضبط کرده باشد می‌داند که حفظ یک شیوه یکدست و منسجم در این کار ابداً مقدور نیست. بنابراین یکدستی یا انسجام مطلق فضیلتی است که نباید از رسم‌الخط این کتاب انتظار داشت.

ترجمه «گور به گور» از روی چاپ دو زبانه انگلیسی و فرانسوی این رمان (انتشارات گالیمار، ۱۹۹۰) تهیه شده است. روایت فرانسوی رمان در روشن کردن تاریکی‌های زبان عامیانه جنوب غربی امریکا بسیار مفید واقع شد.

پس از آماده شدن ترجمه فارسی دوست گرامی ام منوچهر بدیمی از راه لطف یک بار دیگر آن را با اصل انگلیسی و ترجمه فرانسوی اش مطابقت کرد و یادداشت‌های فراوان خود را در اختیار من گذاشت؛ از لطف او بسیار سپاس گزارم.

چاپ دو زبانه رمان را دوست گرامی حسین حسینخانی از سفری به پاریس هدیه آورد؛ از محبت او هم به جای خود سپاس گزارم.

ن.د.

تهران، ۲۸ شهریور ۱۳۷۱